Утверждены распоряжением Генерального директора ООО «Эльстер Метроника»
№ 38 от 18. 10 . 2019 г./
Approved by Directive of the General Director of Elster Metronica Ltd.
No. 38 of October 18, 2019

Общие условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника»	Elster Metronica Ltd. General Terms and Conditions of Sale of Goods
1. Основные понятия	**1. Key terms**
1.1 **Покупатель** означает юридическое лицо, которое покупает Товар у Компании, или заказ которого на Товар принимается Компанией.	1.1. **Buyer** means the legal entity which buys the Goods from the Company or whose order for the Goods is accepted by the Company.
1.2 **Продавец (Компания)** означает ООО «Эльстер Метроника».	1.2. **Seller (Company)** means Elster Metronica Ltd.
1.3. **Общие условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника» (далее по тексту – «Общие условия продажи товаров»)** – это стандартные условия продажи товаров ООО «Эльстер Метроника», установленные в настоящем документе.	1.3. **Elster Metronica Ltd. General Terms and Conditions of Sale of Goods (hereinafter the General Terms and Conditions of Sale of Goods)** means Elster Metronica Ltd. standard conditions of sale of goods set forth herein.
1.4.**Товары** – это товары (включая любую партию товара или любую часть к ним), которые Компания поставляет на основании заказов Покупателя и счетов Продавца, выставленных в ответ на заказы Покупателя, в соответствии с настоящими Общими условиями продажи товаров.	1.4. **Goods** means goods (including any lot of goods or any part thereof) which the Company provides based on Buyer's orders and invoices, issued by the Seller to these orders, in accordance with these General Terms and Conditions of Sale of Goods.
1.5. **Стороны** – Продавец и Покупатель	1.5. **Parties** means the Seller and the Buyer.
2. Отношения, регулируемые Общими условиями продажи товаров	**2. Relationships governed by the General Terms and Conditions of Sale of Goods**
2.1. Общие условия продажи товаров применяются Покупателем и Продавцом во всех случаях, но **только когда между Продавцом и Покупателем не заключен отдельный договор в письменной форме**. В тех случаях, когда между сторонами заключен договор в письменной форме, применяются положения договора.	2.1. The General Terms and Conditions of Sale of Goods shall be applied by the Buyer and the Seller in all cases, **unless a written separate contract is made between the Seller and the Buyer**. In case a written contract is made between the Parties, the provisions of the contract shall apply.
2.2. Оплачивая счет на поставку Товаров, Покупатель присоединяется к Общим условиям продажи товаров и заверяет, что будет следовать им.	2.2. By paying the invoice for the delivery of Goods the Buyer accepts the General Terms and Conditions of Sale of Goods and agrees to abide by them.
2.3. В случае какого-либо несоответствия между Общими условиями продажи товаров и условиями продажи по счету, условия продажи по счету имеют преимущественную силу.	2.3. In case of any inconsistency between the General Terms and Conditions of Sale of Goods and the terms of sale stated in the invoice, the terms of sale stated in the invoice shall prevail.
2.4. Все условия продажи товаров, которые не прописаны в счете, регулируются	2.4. All terms of sale of goods which are not stated in the invoice shall be subject to

посредством применения Общих условий продажи товаров, а также (в случае если они не урегулированы Общими условиями продажи товаров) гражданского законодательства Российской Федерации.	these General Terms and Conditions of Sale of Goods and also (if not provided by the General Terms and Conditions of Sale of Goods) to Russian civil legislation.
3. Условия поставки и оплаты	**3. Delivery and payment terms**
3.1 Если иное не предусмотрено в счете товары поставляются Покупателю в течение 60 дней после их полной оплаты по счету. Срок на поставку товара – счетчиков серии Альфа – исчисляется от даты платежа либо от даты предоставления Покупателем Продавцу Спецификации на заказ счетчиков Альфа (в зависимости от того, что наступит позднее). Продавец имеет право на досрочную поставку Товаров по счету. Оплата по счету должна быть произведена в течение 3 дней с даты счета. Все цены, указанные в счетах, действительны в течение 3 дней, после чего они могут быть изменены Продавцом в одностороннем порядке без уведомления Покупателя.	3.1. Unless otherwise provided in the invoice, the Goods shall be delivered to the Buyer within 60 days after they are fully paid according to the invoice. The delivery period for Alpha series meters shall be counted from the payment date or from the date the Buyer submits to the Seller the Specification for the purchase order for Alpha meters, whichever is the latest. The Seller shall have the right to deliver the Goods according to the invoice ahead of schedule. The invoice shall be paid within 3 days from the invoice date. All prices specified in the invoices shall be valid for 3 days; thereafter the Seller may change the prices unilaterally without notifying the Buyer.
3.2. В случае задержки платежей, Продавец имеет право в одностороннем порядке пересмотреть срок поставки или отказаться от поставки, уведомив об этом Покупателя.	3.2. In case of delayed payment the Seller may unilaterally revise the delivery date or terminate the delivery by sending a notice to the Buyer.
3.3. Товары должны быть поставлены Покупателю в стандартной упаковке Продавца, обеспечивающей сохранность Товаров при отгрузке и транспортировке.	3.3. The Goods shall be delivered to the Buyer in the Seller's standard packaging protecting the Goods from damage during shipping and transportation.
3.4. Спецификация Товаров, цены на Товары, а также общая стоимость Товаров указана в счете.	3.4. The specification, prices and the total value of the Goods shall be stated in the invoice.
3.5. Продавец гарантирует, что Товары соответствуют применимым государственным стандартам РФ и заданным техническим характеристикам.	3.5. The Seller guarantees that the Goods meet the applicable state standards of the Russian Federation and the set technical characteristics.
3.6. Датой поставки Товара считается календарная дата получения Товара Покупателем, указанная в транспортной/товарной накладной. Местом исполнения обязанности по поставке Товара считается офис Продавца, если иное место не указано в счете.	3.6. The delivery date of the Goods shall be understood as the calendar date of the Goods receipt by the Buyer, as stated in the waybill / delivery note. The place of fulfillment of the obligation to deliver the Goods shall mean the Seller's office, unless a different place is specified in the invoice.
При самовывозе Товара со склада Продавца, Покупатель обязан прибыть для осмотра и выборки Товара точно в срок,	In case the Goods are received at the Seller's warehouse, the Buyer shall arrive to inspect and collect the Goods exactly in the

указанный Продавцом в уведомлении о готовности Товара к отгрузке. Невзирая на любые иные положения настоящих условий и условий, указанных в паспорте на Товар, в случае невыборки Покупателем Товара в указанный срок, гарантийный срок на Товар, будет отсчитываться от даты, когда Покупатель должен был прибыть для выборки Товара на склад Продавца. В случае невыборки Товара Покупателем в указанный срок Продавец направляет Покупателю соответствующее уведомление, которым по своему выбору либо устанавливает новый срок выборки Товара, либо отказывается от исполнения Заказа.	time specified by the Seller in the notice of readiness of the Goods for shipment. Notwithstanding any other provisions hereof and the conditions stated in the datasheet for the Goods, in case the Buyer fails to collect the Goods in the specified time the warranty period for the Goods shall be counted from the date on which the Buyer had to arrive at the Seller's warehouse to collect the Goods. In case the Buyer fails to collect the Goods in the specified time, the Seller shall send a relevant notice either setting a new date for collecting the Goods or refusing to fulfill the purchase order at its discretion.
3.7. Односторонний отказ Покупателя от Товара не допускается. В случае если Покупатель в одностороннем порядке отказывается от заказанной партии Товаров, то Покупатель обязан возместить Продавцу все затраты, расходы, убытки, связанные с производством заказа, изготовлением и поставкой Товаров, возникшие на дату отказа от партии Товаров.	3.7. The Buyer may not reject the Goods unilaterally. In case the Buyer unilaterally rejects the ordered lot of Goods, the Buyer shall compensate the Seller for all costs, expenses, losses relating to the fulfillment of the purchase order, manufacture and delivery of the Goods, which have arisen by the date of rejection of the lot of Goods.
3.8. При наступлении страхового случая с грузом Покупатель может получить страховое возмещение от компании СПАО «Ингосстрах». Инструкция размещена на сайте www.izmerenie.ru в разделе «Купить».	3.8. Upon occurrence of the insured event with the cargo, the Buyer may receive insurance compensation from IPJSC Ingosstrakh. Instructions are available at www.izmerenie.ru, Buy section.
3.9. Подтверждение Продавцом получения заказа на поставку Товара не обязывает его поставить Товар. Настоящие Общие условия продажи Товаров не являются офертой.	3.9. The Seller's acknowledgment of receipt of the purchase order for Goods shall not oblige it to deliver the Goods. These General Terms and Conditions of Sale of Goods shall not constitute an offer.
4. Гарантия	**4. Warranty**
4.1 Продавец гарантирует, что Товар должен соответствовать согласованным спецификациям по качеству материала и изготовления.	4.1. The Seller guarantees that the Goods meet the agreed specifications in respect of quality of material and workmanship.
4.2. При получении Товара Покупатель проводит проверку Товара на предмет соответствия счету по количеству, номенклатуре и качеству. В обнаружения недостачи и/или несоответствия счету и/или наличия неисправностей в Товаре Покупатель в течение 10 дней после поставки (срок приемки) уведомляет об этом Продавца. Ответственность Продавца ограничивается допоставкой в случае	4.2. When receiving the Goods the Buyer shall check the Goods for conformity in respect of quantity, product range and quality. In case of short delivery and/or non-conformity to the invoice and/or defects in the Goods the Buyer shall notify the Seller within 10 days after delivery (acceptance period). The Seller's liability shall be limited to additional delivery of the missing Goods, or replacement or repairs of

недостачи Товара и заменой или ремонтом в случае наличия неисправностей Товара в разумный согласованный сторонами срок.	defective Goods in a reasonable time agreed by the Parties.
4.3. Гарантийный период – это срок, в течение которого Продавец гарантирует, что поставляемый Товар соответствует всем требуемым стандартам, существующим для данного вида Товара и согласованным техническим характеристикам. Гарантийный период на Товары указывается в его паспорте или руководстве по эксплуатации.	4.3. The warranty period means the period during which the Seller guarantees that the supplied Goods meet all required standards existing for the type of Goods and the agreed technical characteristics. The warranty period for the Goods shall be stated in their datasheet or operating instructions.
4.4 Если в течение гарантийного срока Товары окажутся дефектным или не соответствующими гарантии, при нормальном и правильном использовании и при условии, что Товары хранятся, установлены, эксплуатируются и обслуживаются надлежащим образом, а также при условии письменного обращения к Продавцу о дефектах сразу после их обнаружения, дефектные Товары подлежат экспертизе в Сервисном центре Продавца. В случае, если заключение Сервисного центра подтвердит гарантийный случай, Продавец обязуется по своему выбору отремонтировать или заменить Товары несоответствующего качества в согласованные Сторонами разумные сроки.	4.4. If during the warranty period the Goods prove to be defective or non-conforming to the warranty under normal and appropriate conditions of use and provided that the Goods are appropriately stored, installed, operated and maintained and also provided that the defects are reported to the Seller in writing immediately after they are found, the defective Goods shall be examined at the Seller's Service Center. In case the findings of the Service Center confirm the warranty event, the Seller shall at its option repair or replace the defective Goods in a reasonable time agreed by the Parties.
4.4.1. Вместе с письменным обращением о дефектах товара Покупатель обязуется направить Продавцу: - документ, подтверждающий дату отгрузки товара (товарная накладная, товарно-транспортная накладная или иной документ), или его копию, - паспорт на товар или его копию, - документ, подтверждающий начало эксплуатации товара и соблюдения гарантийного срока хранения товара (акт ввода в эксплуатацию товара или иной документ) или его копию. В случае неполучения Продавцом документа, подтверждающего дату отгрузки, гарантийный срок эксплуатации исчисляется с даты изготовления товара, указанный в паспорте на товар. В случае неполучения Продавцом паспорта на товар, гарантийный срок эксплуатации исчисляется с даты, указанной на шильдике товара. В случае неполучения Продавцом документа, подтверждающего начало	4.4.1. Together with the written notice of defects of the Goods, the Buyer shall send to the Seller: - document confirming the shipment date of the Goods (waybill, delivery note or another document) or its copy; - datasheet for the Goods or its copy; - document confirming commencement of use of the Goods and compliance with the guaranteed shelf life of the Goods (commissioning certificate or another document) or its copy. In case the document confirming the shipment date is not received by the Seller, the warranty period shall be counted from the manufacturing date stated in the datasheet for the Goods. In case the Seller does not receive the datasheet for the Goods, the warranty period shall be counted from the date indicated on the name plate. In case the Seller does not receive the document confirming the commencement of usage of the Goods and compliance with

эксплуатации товара и соблюдения гарантийного срока хранения товара, датой окончания срока хранения товара будет считаться дата начала эксплуатации, сохраненная в памяти товара (в случае, если товар работоспособен и позволяет это достоверно установить) или дата получения Продавцом письменного обращения о дефектах товара (в случае, если товар не работоспособен и установить дату начала эксплуатации в памяти товара невозможно).	the guaranteed shelf life, the end date of the shelf life shall be deemed to be the start date of usage of the Goods as stored in the product memory (if the product is serviceable and allows to determine it with certainty) or the date the Seller receives the written notice of defects in the Goods (if the product is unserviceable and the start date of usage of the Goods cannot be retrieved from the product memory).
4.4.2. В случае неполучения Продавцом документов, указанных в п. 4.4.1, Продавец имеет право отказать Покупателю в гарантийном обслуживании товара.	4.4.2. In case the Seller does not receive the documents mentioned in section 4.4.1, the Seller shall have the right to deny warranty service to the Buyer.
4.5. В случае выявления недостатков по качеству в период приемки Товаров, а также в течение гарантийного срока (скрытые недостатки) вызов Продавца обязателен для составления двухстороннего Рекламационного Акта.	4.5. In case quality defects are found during the Goods acceptance period as well as during the warranty period (hidden defects), it shall be mandatory to call the Seller to prepare the bilateral Defects Certificate.
4.6. Дефектный Товар должен быть демонтирован и возвращен Поставщику Покупателем самостоятельно на склад Поставщика по адресу: 111141, Москва, 1-й проезд Перова Поля, дом 9, строение 3 в сроки, согласованные Сторонами, для проведения экспертизы дефектного Товара в Сервисном центре Продавца. Продукция должна быть упакована в оригинальную упаковку или, в случае отсутствия таковой, в упаковку обеспечивающую сохранность груза при транспортировке. Вне зависимости от того, будет ли подтвержден гарантийный случай Сервисным центром или нет, все затраты, включая, но не ограничиваясь, расходы по демонтажу, монтажу, доставке, выборке, страхованию Оборудования в пути несёт Покупатель.	4.6. The defective Goods shall be removed and returned by the Buyer on its own to the Seller's warehouse at: Building 3, 9, 1-y proezd Perova Polya, Moscow, 111141, Moscow in the time agreed by the Parties in order for the defective Goods to be examined at the Seller's Service Center. The products shall be packed in the original packaging or, in the absence of such, in the packaging ensuring cargo protection during transportation. Whether or not the warranty event is confirmed by the Service Center, all costs including but not limited to removal, installation, delivery, collection, insurance of the equipment in transit shall be borne by the Buyer.
4.7. Продавец не несет ответственности за гарантийное обслуживание Товаров с неполадками и неисправностями, если они произошли: • в результате несоблюдения условий транспортировки, в случае самовывоза Покупателем или доставки Товаров на склад Покупателя силами Продавца, и/или хранения, указанных в инструкции по эксплуатации или паспорте изделия; либо	4.7. The Seller shall not be responsible for the warranty maintenance of Goods with defects and faults arising as the result of: • failure to comply with transportation conditions, in case the Goods are collected from or delivered to the Seller's warehouse by the Buyer, or storage conditions stated in the operating instructions or product datasheet;

• в результате использования Товаров для целей, непредусмотренных технической документацией на Товар; либо • в результате внесения Покупателем или третьей стороной модификаций или внесение изменений в Товар, программное и/или аппаратное обеспечение без письменного согласия Продавца; либо • в результате нарушения правил или условий монтажа, эксплуатации и обслуживания Товара Покупателем или третьими лицами в нарушение указаний Продавца, инструкций по эксплуатации и иной технической документации Продавца; либо • в результате пожара, молнии, повреждения водой, или возникли по любой другой причине, выходящей за рамки контроля Продавца; либо • если недостатки или дефекты Товара вызваны повреждением, возникшим по причине выхода из строя/ненадлежащей работы какого-либо изделия, поставленного не Продавцом; либо • в результате обычного износа Товара или его деталей.	• use of the Goods for purposes other than those provided by the technical documentation for the Goods; or • modification or alteration of the Goods, software and/or hardware by the Buyer or a third party without the written consent of the Seller; or • breach of installation, operation or maintenance rules by the Buyer or third parties; or • fire, lightning, damage by water, or due to any other cause beyond the Seller's control in violation of the instructions of the Seller, operating instructions and other technical documentation of the Seller; or • failures or defects in the Goods are caused by the damage caused by failure or defects of any item or service not supplied by Seller; or • normal wear and tear of the Goods or parts thereof.
Если для устранения таких неполадок и неисправностей Покупатель воспользуется услугами Продавца, то стороны заключают отдельный договор, и услуги Продавца по устранению таких неполадок и неисправностей подлежат оплате Покупателем.	If the Buyer uses the Seller's services to remedy such defects and faults, the Parties shall enter into a separate contract and the Seller's services for the remediation of such defects and faults shall be paid by the Buyer.
4.8. Претензии по гарантии с приложением указанных в настоящем разделе 4 документов должны быть получены Продавцом в течение гарантийного срока.	4.8. The warranty claims with the attached documents mentioned in this section 4 shall be received by the Seller during the warranty period.
4.9. Вышеуказанные гарантии являются исключительными. Продавец не дает никаких других гарантий, письменных или устных, в частности, Продавец не предоставляет никаких гарантий относительно товарной ценности или пригодности Товара для определенных целей Покупателя.	4.9. The above warranties shall be exclusive. The Seller does not give any other warranties, written or oral, and, in particular, the Seller does not give any warranties regarding the marketable condition or fitness of the Goods for specific purposes of the Buyer.
6. Ответственность 5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств стороны несут	**6. Liability** 5.1. In case of failure to fulfill or improper fulfillment of their obligations the Parties shall bear liability in accordance with

ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и Общими условиями продажи товаров.	Russian legislation and these General Terms and Conditions of Sale of Goods.
5.2. В случае нарушения Покупателем сроков оплаты Покупатель по письменному требованию Продавца выплачивает неустойку в размере 0.05 % в день от просроченной суммы.	5.2. In case the Buyer delays payment, the Buyer shall on the Seller's written demand pay a late fee at the rate of 0.05% of the delayed payment.
5.3. В случае нарушения Продавцом срока поставки Товара более чем на 10 дней Продавец по письменному требованию Покупателя выплачивает исключительную неустойку в размере 0.05 % в день от стоимости Товара, не переданного в срок, но не более 5% от стоимости Товара, не переданного в срок.	5.3. In case the Seller delays delivery of the Goods by more than 10 days, the Seller shall on the Buyer's written demand pay an exclusive penalty at the rate of 0.05% of the value of timely undelivered Goods, not exceeding 5% of the value of delayed Goods.
5.4. Невзирая на любые иные положения договора, приложений и аналогичных документов, которые могут быть истолкованы иначе, ответственность и размер возмещаемых Продавцом убытков ограничены возмещением реального ущерба, непосредственно возникающего из нарушения обязательств по настоящему договору. Ни при каких обстоятельствах Продавец не несет ответственности за упущенную выгоду, за любой косвенный ущерб любого вида. Общая совокупная ответственность Продавца из или в связи с соответствующим заказом на Товар, включая, но не ограничиваясь, выплату неустоек, пени, штрафов, расходов, убытков, имущественных потерь, подлежащих возмещению Продавцом, в любом случае ограничивается 20% от стоимости соответствующего заказа на Товары, указанной в счете Поставщика. Общий, совокупный размер неустоек, пени и штрафов по заказу на Товар, подлежащих возмещению Продавцом, не превысит 10% от стоимости соответствующего заказа, указанной в счете Поставщика.	5.4. Notwithstanding any other provisions of the contract, appendices, and similar documents, which may be interpreted otherwise, the liability of the Seller and the amount of losses to be compensated by It shall be limited to compensation for the specific damage caused directly as the result of breach of obligations hereunder. Under no circumstances the Seller shall be liable for lost profit or any indirect damage of any kind. The total aggregate liability of the Seller arising out of or in connection with the relevant purchase order for Goods, including but not limited to late fees, penalties, fines, expenses, losses, property losses to be compensated by the Seller shall be in any case limited to 20% of the value of the relevant purchase order for Goods, indicated in the Seller's invoice. The total aggregate amount of late fees, penalties and fines to be compensated by the Seller in respect of a purchase order for Goods shall not exceed 10% of the value of the relevant purchase order, indicated in the Seller's invoice.
5.5. Покупатель обязуется возместить Продавцу все и любые расходы, возникшие у Продавца в связи с неисполнением/несвоевременным исполнением Покупателем своих обязательств, включая, но не ограничиваясь, приостановку исполнения обязательств, несвоевременную выборку,	5.5. The Buyer agrees to compensate the Seller for all and any expenses incurred by the Seller in connection with the non-fulfillment/late fulfillment of the Buyer's obligations, including but not limited to suspension of the fulfillment of obligations, delay of collection and acceptance and other acts. In case the Goods are to be

несвоевременную приемку и прочие действия. В случае самовывоза Товара со склада Продавца, если Покупатель не осуществил выборку Товара в указанный Продавцом в уведомлении о готовности Товара к отгрузке срок, Покупатель возмещает Продавцу все расходы, связанные с хранением Товара на складе Продавца до момента выборки (если Продавец предоставил новый срок для выборки Товара) либо до момента отказа Продавца от Заказа.	collected from the Seller's warehouse, if the Buyer failed to collect the Goods in the time specified by the Seller in the notice of readiness of the Goods for shipment, the Buyer shall compensate the Seller for all expenses associated with the storage of Goods at the Seller's warehouse until the Goods are collected (if the Seller sets a new date for collecting the Goods from its warehouse) or until the Seller's refusal to fulfill the purchase order.	
7. Форс мажор 6.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств в соответствии с Общими условиями продажи товаров, если такое невыполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся такие обстоятельства как: военные действия, стихийные бедствия, запретительные или ограничительные акты государственных органов, забастовки, пожары, наводнения, взрывы и другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля сторон, которые стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить. 6.2. Сторона, для которой стало невозможным выполнение обязательств по Общим условиям продажи товаров обязана немедленно в течение 10 дней уведомить в письменной форме другую сторону о начале вышеописанных обстоятельств. Справка, выданная Торгово-Промышленной Палатой РФ или иной уполномоченной организацией/органом, будет являться достаточным подтверждением наступления таких обстоятельств. 6.3. Если эти обстоятельства продолжаются более 3 месяцев, то каждая из Сторон имеет право отказаться от исполнения обязательств и в этом случае ни одна из Сторон не имеет право требовать какую-либо компенсацию возможных убытков у другой Стороны.	**7. Force Majeure** 6.1. The Parties shall be released from liability for the full or partial failure to fulfill their obligations hereunder, if such failure occurred as the result of Force Majeure circumstances. The Force Majeure circumstances shall include warfare, natural calamities, prohibitive or restrictive acts of government bodies, strikes, fires, floods, explosions and other circumstances beyond the reasonable control of the Parties, which the Parties could neither foresee, nor prevent. 6.2. The Party which became unable to fulfill its obligations hereunder shall immediately, within 10 days notify the other Party in writing of the commencement of the above circumstances. The certificate issued by the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry or another authorized organization/authority shall be a sufficient proof of the existence of such circumstances. 6.3. If these circumstances last more than 3 months, each Party shall have the right to repudiate its obligations, in which case neither Party shall have the right to claim any compensation for possible losses from the other Party.	
7. Права на объекты интеллектуальной собственности 7.1 «Интеллектуальная собственность» означает результаты интеллектуальной	**7. Intellectual property rights** 7.1. "Intellectual property" means the results of intellectual activities and similar	

деятельности и приравненные к ним средства индивидуализации юридических лиц, товаров, работ, услуг и предприятий, которым предоставляется правовая охрана, признаваемые в любой юрисдикции по всему миру, включая, но не ограничиваясь, произведения, программное обеспечение, базы данных, проектная документация, изобретения, полезные модели, промышленные образцы, фирменные наименования. секреты производства(ноу-хау), товарные знаки и знаки обслуживания, коммерческие обозначения и т.д. Покупателю не передаются никакие интеллектуальные права в отношении Интеллектуальной собственности Продавца, в том числе в отношении Интеллектуальной собственности, существовавшей до исполнения заказа, созданной независимо от заказа, созданной по заказу, созданной при выполнении заказа, если он прямо не предусматривал ее создания («Интеллектуальная собственность Продавца»). Покупатель не имеет никаких прав или лицензий в отношении Интеллектуальной собственности Продавца, кроме тех прав и лицензий, которые прямо предусмотрены в настоящих Общих условиях Продаж.	means of identification of legal entities, goods, works, services and enterprises that are granted legal protection, recognized in any jurisdiction around the world, including, but not limited to, works, software, databases, design documentation, inventions, utility models, industrial designs, brand names, trade secrets (know-hows), trademarks and service marks, commercial designations, etc. Under this General Terms and Conditions of Sale of Goods, no intellectual property rights are transferred to the Buyer with respect to the Seller's Intellectual Property, including with respect to the Intellectual Property that existed prior to the performance of the order, was created independently of the order, created on request under the order, created during the performance of the order, unless it explicitly provided for its creation ("Intellectual Property of the Seller"). The Buyer has no rights or licenses in respect of the Seller's Intellectual Property, except for the rights and licenses that are expressly provided for in these General Terms and Conditions of Sale of Goods.
7.2 Продавцу принадлежат и сохраняются за Продавцом все интеллектуальные права, в том числе исключительные права, на все чертежи, пользовательскую и техническую документацию и другие документы. Документы на товар, полученные Покупателем, не могут быть без получения на то письменного согласия Продавца использоваться для каких-либо иных целей за исключением цели эксплуатировать Товар. Покупатель не имеет права копировать документы, ни частично, ни полностью, за исключением случаев, обусловленных необходимостью эксплуатировать Товар. Любые такие копии должны иметь ссылку на исключительные права Продавца.	7.2. The Seller shall own and retain all intellectual property rights, including exclusive rights in respect of all drawings, user and technical documentation and other documents. The documents related to Goods received by the Buyer may not be used for any purposes other than operating the the Goods without the written consent of the Seller. The Buyer may not copy the documents, in full or in part, except where this is necessary in order to operate the Goods. Any such copies shall include a reference to the Seller's exclusive rights.
7.3 Покупатель немедленно известит Продавца обо всех ставших ему известными исках и претензиях, а также передаст всю имеющуюся информацию, связанную с нарушением прав интеллектуальной собственности. Продавец обладает единоличными	7.3. The Buyer shall notify the Seller immediately of all claims and lawsuits known to it as well as provide all available information concerning infringement of intellectual property rights. The Seller shall have the sole authority to settle such claims and lawsuits and shall not reimburse or

полномочиями по урегулированию таких исков и претензий и не возмещает/не компенсирует никакие расходы/затраты/выплаты, понесенные Покупателем без предварительного письменного согласия Продавца.	compensate any costs/expenses/payments incurred by the Buyer without the Seller's prior written consent.
7.4. Покупатель сохраняет все права в отношении информации и иных данных, которые Покупатель или действующие в его интересах лица предоставляют, загружают, передают или делают доступными в связи с Товаром или которые считываются с устройств Покупателя или третьего лица посредством Товаров («Входящие данные»). Покупатель и его Аффилированные лица имеют право хранить, передавать, раскрывать, дублировать, анализировать, изменять или иным образом использовать Входящие данные в целях предоставления, защиты, улучшения или разработки продуктов или услуг Продавца. Продавец и его Аффилированные лица также вправе использовать Входящие данные в любых иных целях при условии, что указанные данные имеют обезличенную форму и не позволяют идентифицировать Покупателя. Все содержащиеся во Входящих данных Персональные данные Покупателя могут использоваться или обрабатываться только в соответствии с положениями о конфиденциальности персональных данных настоящих общих условия продаж и применимого законодательства. Вся информация, аналитические данные, выводы, изобретения и алгоритмы, полученные Продавцом и/или его Аффилированными лицами из Входящих данных (кроме самих Входящих данных), а также любые связанные с вышеуказанным права интеллектуальной собственности, принадлежат исключительно Продавцу и/или его Аффилированным лицам и являются его конфиденциальной информацией. Настоящий раздел остается в силе после исполнения/прекращения заказа.	7.4. The Seller retains all rights with respect to the information and other data that the Buyer or persons acting in its interests provide, download, transfer or make available in connection with the Goods or that are read from the Buyer's or third party's devices through Goods ("Incoming data"). The Seller and its Affiliates have the right to store, transmit, disclose, duplicate, analyse, modify or otherwise use the Incoming Data in order to provide, protect, improve or develop products or services of the Seller. The Seller and its Affiliates may also use the Incoming Data for any other purposes, provided that the data are impersonal and do not allow for identification of the Buyer. All Buyer's Personal Data contained in the Incoming Data may be used or processed only in accordance with the personal data privacy terms of these General Terms and Conditions of Sale of Goods and applicable law. All information, analytical data, conclusions, inventions and algorithms obtained by the Seller and/or its Affiliates from the Incoming data (except for the Incoming data themselves), as well as any intellectual property rights associated with the above, shall belong solely to the Seller and/or its Affiliates and shall be its confidential information. This section shall remain in effect after the execution/termination of the order.
8. Положения о конфиденциальности 8.1. Настоящим Покупатель обязуется рассматривать всю информацию (за исключением общедоступной), которая была им получена в результате совершения настоящей сделки в качестве конфиденциальность и хранить ее в тайне.	**8. Confidentiality** 8.1. The Buyer hereby agrees to treat as confidential any information (except public domain) received by it as the result of this transaction as confidential information and maintain its confidentiality.

Утверждены распоряжением Генерального директора ООО «Эльстер Метроника»
№ 38 от 18. 10 . 2019 г./
Approved by Directive of the General Director of Elster Metronica Ltd.
No. 38 of October 18, 2019

9. Рассмотрение споров 9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами будут по возможности решаться путем переговоров между сторонами. Если Стороны не смогут прийти к соглашению, то дело подлежит рассмотрению Арбитражным судом г. Москвы. Языком судебного разбирательства будет русский язык. 9.2 Досудебный претензионный порядок обязателен; срок ответа на полученную претензию составляет 30 (тридцать) дней. 9.3. Настоящие Общие условия продажи товаров и правоотношения сторон регулируется правом РФ.	**9. Dispute Resolution** 9.1. The Parties shall make every effort to settle by negotiations any disputes and differences which may arise between the Parties. If the Parties are unable to reach an agreement, the issue shall be referred to the Arbitration Court of Moscow. The language of legal proceedings shall be Russian. 9 .2. The pre-trial claim settlement procedure shall be mandatory; the deadline for response to a presented claim shall be 30 (thirty) days. 9.3. These General Terms and Conditions of Sale of Goods and legal relationships between the Parties shall be subject to the laws of Russia.

Утверждены распоряжением Генерального директора ООО «Эльстер Метроника»
№ 38 от 18. 10 . 2019 г./
Approved by Directive of the General Director of Elster Metronica Ltd.
No. 38 of October 18, 2019

10. Прочие условия	**10. Miscellaneous**
10.1 При исполнении своих обязательств Стороны, обязуются не осуществлять действия, квалифицируемые применимым законодательством, как дача/получение взятки, посредничество во взяточничестве, коммерческий подкуп, злоупотребление полномочиями, незаконное вознаграждение от имени юридического лица, незаконное привлечение к трудовой деятельности либо к выполнению работ или оказанию услуг государственного или муниципального служащего либо бывшего государственного или муниципального служащего, а также иные аналогичные противоправные деяния (действие или бездействие), обладающее признаками коррупции, за которое законом установлена дисциплинарная, уголовная, гражданско-правовая или административная ответственность. Стороны осведомлены о требованиях всех применимых законов о борьбе с коррупцией, и согласны их соблюдать.	10.1. Under performance of their obligations the Parties undertake not to carry out actions qualified by applicable law as giving/receiving bribes, bribery mediation, commercial bribery, abuse of power, illegal remuneration on behalf of a legal entity, illegal employment or to perform work or services of a state or municipal employee or a former state or municipal employee, as well as other similar unlawful acts (act or omission).), having signs of corruption for which the law establishes disciplinary, criminal, civil or administrative liability. The parties are aware of the requirements of all applicable anti-corruption laws and agree to comply with them.
10.2. Все заказы Покупателя подпадают под регулирование всех применимых законодательных и нормативно-правовых актов о защите Персональных Данных. Продавец вправе по необходимости обрабатывать Персональные данные Покупателя в целях исполнения обязательств по заказу. Покупатель гарантирует и несет ответственность за достоверность передаваемых в связи с исполнением заказа Поставщику персональных данных сотрудников, специалистов, подрядчиков и контактных лиц Покупателя (персональные данные Покупателя) и правомочность их передачи. В рамках исполнения заказов могут передаваться следующие персональные данные: ФИО, адрес регистрации, электронный адрес, номер телефона, данные о местонахождении. Специальные категории персональных данных не передаются. Продавец обязуется обеспечить конфиденциальность персональных данных Покупателя, которые стали доступны Поставщику при выполнении обязательств, а также безопасность персональных данных при их обработке. Покупатель уполномочивает Продавца в связи заказами передавать Персональные	10.2. All orders are subject to all applicable laws and regulations on Personal Data protection. The Seller has the right to process Personal Data of the Buyer, as necessary, for the purpose of fulfilling the obligations the orders. The Buyer guarantees and shall be responsible for the validity of the Personal Data of employees, specialists, contractors and contact persons of the Buyer (Personal Data of the Buyer) transferred to the Seller in connection with fulfilling the orders and for the legality of transferring them. The following Personal Data may be transferred: full name, registration address, e-mail address, phone number, location data. Special categories of Personal Data are not transferred. The Seller undertakes to ensure the confidentiality of the Buyer's Personal Data, which became available to the Seller during the performance of the obligations, as well as the security of Personal Data during their processing. The Buyer shall authorize the Seller to share Personal Data with sub-processors (including Affiliates and service providers) located in any jurisdiction in connection with the orders, provided Seller contractually requires sub-processors to

данные субобработчикам (включая Аффилированных лиц и поставщиков услуг), расположенным на территории любой юрисдикции, при условии возложения на субобработчиков обязанности соблюдать в отношении обработки Персональных данных условия, не менее строгие, чем соответствующие положения Общих условий продаж. После прекращения договорных обязательств персональные данные подлежат уничтожению в соответствии с требованиями законодательства. Условия, касающиеся защиты персональных данных действуют в течение сроков, установленных применимыми законодательными и нормативно-правовыми актами о защите персональных данных. Покупатель обязуется обеспечить наличие правовых оснований, предусмотренных применимым законодательством, необходимых для передачи Персональных данных Продавцу и обработки Персональных данных Продавцом и субобработчиками. Покупатель заверяет и гарантирует, что Персональные данные локализованы в России, если это необходимо в соответствии с применимым законодательством. Покупатель возместит убытки, расходы, потери Продавца, понесенные им в связи с неисполнением Покупателем вышеуказанных обязанностей.	abide by terms no less restrictive than those in the General Terms and Conditions of Sale of Goods with regards to Personal Data processing. Upon expiration of the contractual obligations, Personal Data shall be destroyed In accordance with the requirements of the applicable law. The terms and conditions relating to the protection of Personal Data shall apply during the time established by the applicable laws and regulations on the protection of Personal Data. The Buyer shall ensure that transfer of Personal Data to the Seller and processing of Personal Data by the Seller and sub-processors are based on legal grounds according to the applicable law. The Buyer shall assure and guarantee that Personal Data are localized in Russia, if this is required under the applicable law. The Buyer will indemnify the Seller for losses, costs and damages incurred by the Seller due to the failure of the Buyer to perform the above obligations.
10.3. Несмотря на любые иные положения Общих условий продажи товаров, счетов или других документов, которые могут быть истолкованы иначе, Покупатель может произвести зачет встречных однородных требований или удержание только по письменному согласию Продавца.	10.3. Notwithstanding any other provisions of General Terms and Conditions of Sale, invoices or other documents of Goods that may be interpreted differently, the Buyer may offset counter claims of the same kind or withhold any amount only with the written consent of the Seller.
10.4. Стороны не в праве передавать свои права и обязанности, предусмотренные Общими условиями продажи товаров, другим лицам, без предварительного согласия на то другой стороны. Несмотря на вышеизложенное, Продавец вправе передать свои обязанности полностью или частично своим аффилированным компаниям в целях исполнения принятого им и согласованного заказа.	10.4. Neither Party shall assign its rights or obligations stipulated hereby to any other parties without the other Party's prior consent. Notwithstanding the foregoing, the seller may transfer its obligations in full or in part to its affiliated companies for the purposes of fulfilling accepted and agreed orders.
10.5. В случае несоответствия русского и английского текстов Общих условий	10.5. In case of discrepancy between the Russian and the English texts of these

Утверждены распоряжением Генерального директора ООО «Эльстер Метроника»
№ 38 от 18. 10 . 2019 г./
Approved by Directive of the General Director of Elster Metronica Ltd.
No. 38 of October 18, 2019

продажи товаров, русская версия будет иметь преимущественную силу.	General Terms and Conditions of Sale of Goods, the Russian version shall prevail.	

Утверждаю/Approved by

Генеральный директор/
General Director

В.А. Резник /
V.A. Reznik